Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już (to) wiecie,\* bracia moi ukochani; każdy zaś człowiek niech będzie skory do słuchania,\*\* nieskory do mówienia,\*\*\* nieskory do gniewu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedzcie\*, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś\*\* każdy człowiek szybki ku usłyszeć, powolny ku powiedzieć, powolny ku gniewowi; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu |

1. 1) Lub imp.: wiedzcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 10:19</x>; <x>240 17:27</x>; <x>250 5:1-2</x>; <x>660 3:3-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 14:17</x>; <x>240 16:32</x>; <x>250 7:9</x>; <x>560 4:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według formy możliwe też: "Wiecie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast słów "Wiedzcie, (...) Niech będzie zaś": "Bracia moi umiłowani, niech będzie zaś"; "Wiedzcie zaś, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś"; "Tak że, bracia moi umiłowani, niech będzie"; "I teraz, bracia nasi, niech będzie". [↑](#footnote-ref-7)